



К ВОПРОСУ АНАЛИЗА ПРОЗВИЩ В ЛЕКСИКЕ РОМАНА “СЯНГДЗЫ ВЕРБЛЮД” ЛАО ШЭ

Хасанова Феруза Мирзабековна
PhD, доцент
E-mail: khasanovaferuza@inbox.ru
+998909042988

Аннотация. В данной статье анализируются прозвища из романа “Сянгдзы Верблюд” Лао Шэ. Прозвища встречающиеся в романе это некие названия, данные человеку помимо его имени и содержащее в себе указание на какую-нибудь заметную черту характера, наружности, деятельности данного лица. “Сянгдзы Верблюд” Лао Шэ был написан на пекинском диалекте.

Ключевые слова: Лао Шэ, прозвище, байхуа, пекинский диалект, движение “4 мая”.

“4 май ҳаракати” хитой тили ва адабиёти ривожига учун янги саҳифа сифатида эътироф этилади. Россияда октябрь инқилобининг таъсири натижасида кўтарилган “4 май ҳаракати”нинг асл моҳияти ижтимоий-сиёсий муаммоларни бартараф этишга қаратилган бўлсада, тил ва адабиёт соҳалари ушбу сиёсий курашларда муҳим аҳамият касб этди. Бунинг асосий сабаби бир тарафдан XX аср бошларидаги империалистик оқимларга қарши кураш бўлса, иккинчи тарафдан Хитой халқи ва бошқа миллатларнинг саводсизлигини бартараф этишдан иборат эди.

«Движение 4 мая» признано новой страницей развития китайского языка и литературы. Хотя подлинная суть движения 4 мая, возникшего в результате Октябрьской революции в России, была направлена на устранение социально-политических проблем, в этой политической борьбе приобрели значение области языка и литературы. Главной причиной этого была, с одной стороны, борьба с империалистическими течениями начала XX века, а с другой — ликвидация неграмотности китайского народа.

В этот период появились произведения ряда писателей, которые начали творить на языке байхуа и прославились своими произведениями не только в Китае, но и во всем мире, являются произведениями китайского языка байхуа как совершенного, популярного и простого языка, который одновременно отвечает всем законам языка и имеет приоритет в художественной привлекательности.

Известно, что у каждого писателя есть своя творческая лаборатория по использованию языковых средств. Также литература определенного народа — это уникальная лаборатория. В этой лаборатории в результате сбора, сортировки и полировки лексических единиц национального языка создается



язык художественного произведения в прямом смысле слова, т. е. образный язык, оказывающий эстетическое воздействие и волнующий человека. Не существует формы языка, которая не была бы столь универсальной, как язык произведения искусства, и если подходить с этой точки зрения, насыщенность является одним из важных инструментов языка произведения искусства. По этой причине использование многих эстетических средств является одним из факторов, определяющих специфические особенности языка художественного произведения. Поэтому язык художественного произведения является в определенном смысле сложным языком, поскольку он создан в результате творчества, которое изначально считалось сложным процессом.

Лао Шэ признан одним из самых популярных и богатых романистов Китая, который писал на байхуа. Лао Шэ, произведения которого переведены на многие языки мира, не только писал на байхуа, но и был пропагандистом байхуа. Типичные для диалекта (пекинского диалекта) слова, простые и понятные слова и словосочетания, характеристики, характерные для байхуа, — все это воплощено в произведениях Лао Шэ, что сделало его романы популярными среди читателей.

Лао Шэ говорил: «Что бы я ни писал, я всегда опираюсь на язык простого устного общения». Его слова подтверждаются в его работах на тему старого города Пекина на отполированном пекинском диалекте и разговорной речи простых пекинцев.

Примерами таких произведений являются романы Лао Шэ «*骆驼祥子- Сяндзи верблюды*», «*离婚 -Развод*», «*茶馆-Чайная*» и др. В которых автор умело использует специфические для языка понятия и выражения.

Например, «*骆驼祥子- Сяндзи верблюды*» в названии романа *骆驼* это название животного, то есть верблюд, а *祥子*—имя человека. В переводе на русский язык название произведения переводится как «Рикша». Рикша на самом деле означает человека, который тянет тележку, то есть профессия. Однако, не следует здесь упускать из виду использование слова верблюды в качестве прозвища. По нашему мнению, на какой бы язык ни переводилось это имя, в переводе должно быть сохранено слово верблюды, используемое в качестве прозвища. Это прозвище в названии произведения привлекает внимание читателя и вызывает к нему интерес. В связи с этим, в исследовании было признано целесообразным перевести название произведения на узбекский язык как «Сяндзи Туя».



Название произведения должно привлечь внимание читателя и вызвать его интерес. На наш взгляд, прежде чем перевести предложение, уместно раскрыть значение каждого слова и предложения.

Ниже представлен анализ некоторых прозвищ, использованных в романе Лао Шэ «Сянцзы верблюды». Автору удалось раскрыть характер героев произведения посредством прозвищ.

При переводе следующего предложения, взятого из произведения, необходимо обратить внимание на исходное и диалектное значение слова:

地道窝窝头脑袋！你先坐下，咬不着你！Dìdào wōwotóu nǎodai! Nǐ xiān zuò xià, yǎo bùzháo nǐ! (*Настоящий балбес! Садись-же, я тебя не съем!*)

Перевести это предложение немного сложно. Это потому, что слово *窝窝头 wōwōtóu* на пекинском диалекте означает «дурак, болван; означает «низкое сознание». Но, на самом деле, хлебец из дешёвой, например из кукурузной муки, в форме колобка, с пустой начинкой. Что напоминает пустую голову.

Практически во всех произведениях Лао Шэ можно привести множество подобных примеров. Давайте посмотрим на другие примеры:

在巡警眼中，祥子是头等的“刺儿头”，可是他们也不敢惹“刺儿头”¹。Zài xúnjǐng yǎnzhōng, xiángzi shì tóuděng de “cì er tóu”, kěshì tāmen yě bù gǎn rě “cì er tóu.

(В глазах патруля Сянцзя выглядел как упрямый человек, но «колючей головой» они не стали возиться). В этом предложении использовано сложное слово «刺儿头 cìértóu». Слово *刺儿 cìer* в этом слове означает «шип», слово *头tóu* означает «голова», а слово «刺儿头» используется как прозвище, означающее «упрямый».

“打鼓儿”把东西收拾了走，屋中只剩下他的一份铺盖和那几件挑出来的衣服，在没有席的炕上放着²。“Dǎgǔ er” bǎ dōngxī shōushíle zǒu, wū zhōng zhǐ shèng xià tā de yī fèn pūgài hé nà jǐ jiàn tiāo chūlái de yīfú, zài méiyǒu xí de kàng shàng fàngzhe.

“Барахолщик” упаковал свои вещи, оставив в комнате только простыни и несколько выбранную им одежду, а то, что не поместилось, оставил на кровати.

¹老舍。《骆驼祥子》。北京：人民教育出版社，2017年.6. 第186 页

²老舍。《骆驼祥子》。北京：人民教育出版社，2017年.6. 第182 页



Бу гапдаги 打鼓儿 dǎgǔ er сўзи 打 dǎ “урмоқ” ва 鼓儿 gǔ er “барабан” маъносини англатувчи сўзлардан ташкил топган. Байхуа тилида бу сўз эски-туски нарсаларни йиғиб, кейин сотиб кун кўрадиган одамларга нисбатан қўлланилади. Асарда лақаб вазифасини бажарган ушбу сўз ўзбек тилига “шара-барачи” тарзида таржима қилинди. Слово «打鼓儿 dǎgǔ er» в этом предложении составлено из слов 打 «бить» и 鼓儿 «барабан». В Байхуа это слово используется для обозначения людей, которые собирают старые вещи и зарабатывают на жизнь продажей их. Это слово, послужившее в произведении прозвищем, было переведено на узбекский язык как «шара-барачи».

赶到老叉杆去收账的时候，才看见屋里躺着个男人，赤身露体，睡得才香呢³。 Gǎn dào lǎo chā gǎn qù shōu zhàng de shíhòu, cái kànjiàn wū li tǎngzhe gè nánrén, chīshēn lù tǐ, shuì dé cái xiāng ne.

Когда я подошел к сутенёру за деньгами, я увидел лежащего в комнате мужчину, он крепко спал.

Слово 老叉杆 lǎo chā gǎn означает «офис-менеджер». 叉杆 часть этого слова используется только в пекинском диалекте и означает «столяр». В этом отрывке из произведения это слово использовано как прозвище “сутенер”.

Таким образом, изучение проанализированных выше единиц не только в лексико-семантическом, но и в прагматическом и лингвокультурном аспектах позволяет определить их речевые возможности и лингвокультурные особенности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Воскресенский Д.Н. Литература. Язык и письменность. М.: 2008 г.
2. Ли Ч. О переводе произведений Лао Шэ на русский язык // Иностранные языки в высшей школе. Вып.4 (39). – Рязан, 2016.
3. Сердюченко Г.П. //К вопросу о нормировании китайского литературного языка. «Проблемы востоковедения», 1959, №5
4. Хасанова Ф.М. К становлению понятия “байхуа” в рамках литературного китайского языка вэньянь. // Sharq mash‘ali. Илмий журнал.2019. № 3.
5. Хасанова Ф.М. Лексико-семантический анализ лексики произведений Лао Шэ. // Universum: филология и искусствоведение: научный журнал. – № 11(78). – Москва. Изд. «МЦНО», 2020. ISSN:2311-2859 DOI: 10.32743/UniPhil.2020.78.11 – С. 36.

³老舍。《骆驼祥子》。北京：人民教育出版社，2017年.6. 第185 页



6. Хасанова Ф.М. Эризация хитой ёзувчиси Лао Шэ асарлари лексикасининг ўзига ҳос хусусияти сифатида. // SO'Z SAN'ATI//WORD ART//ИСКУССТВО СЛОВА// elektron ilmiy jurnal ISSN(Online): 2181-9297
7. 老舍。《骆驼祥子》。北京：人民教育出版社，2017年。
8. 北京方言词典。新编。北京。商务印书馆。2011年。

